

生态翻译学视角下翻译教学模式探究

张 雪

(江西科技学院, 江西 南昌 330098)

摘要: 随着社会经济的蓬勃发展、科学技术的突飞猛进, 跨文化交流日益频繁, 翻译人才的培养培育面临新的现实挑战。在此背景下, 翻译教学需进行深度的自我改革, 以应对现有挑战。生态翻译学对传统的翻译教学改革具有深刻的指导意义, 该理论中生态环境整体性、译者中心论、事后惩戒、以及译者适应论等概念, 为翻译教学提供了很好的改革方向。

关键词: 生态翻译学; 翻译教学; 教学改革

党的十八大以来, 国家高度重视国际传播工作, 并以讲好中国故事、传播中国声音为宗旨继续深入推进中国文化“走出去”, 以期进一步加强国际传播工作建设, 向全世界展示更加全面而立体的中国。翻译作为文化传播的桥梁, 承担着不可推卸的培养跨文化人才的责任和义务。因此翻译教学改革就成为了高校英语教育的重要组成部分。现在, 为形成极具中国特色的战略传播体系, 深化学科交叉融合, 提高翻译教学教育质量成为完成这一任务的关键。生态翻译理论提出了翻译要全面考虑语言维度、文化维度以及交际维度, 强调整个生态环境对翻译过程以及翻译结果的影响。在此理念的基础上, 不仅可以构建系统性、动态性、开放性的翻译教学生态环境, 还可以依托翻译人才培养的生态三维度模式, 培养“双语知识+跨文化能力+百科知识+综合素养”全面发展的新时代翻译人才。

一、生态翻译学视角下翻译教学模式的重要性

生态翻译学是在 21 世纪之初由胡庚申教授提出的, 该理论立足生态视域对翻译理论本体进行纵观和描述, 并通过翻译生态、自然生态的同构隐喻强调翻译环境的生态平衡和和谐。基于生态翻译学视域, 分析翻译教育教学中所存在的问题, 不仅可以有效促进高等教育翻译教学改革, 提高课堂教学质量, 也可以迎合翻译生态需求开展针对性的改革工作, 培养市场所需的高质量翻译人才。

(一) 有利于满足区域经济的发展需求

人才培育应是与区域经济发展相适应的, 两者存在相互依赖和相互促进的关系。地方性院校的专业设置除了要满足各大高校的自我特色发展, 还应结合市场需求有针对性地培育有利于区域经济发展的翻译人才。结合实践经验可知, 翻译生态环境对翻译工作以及翻译工作者有着一定的约束作用, 与此同时, 译者的译介活动应是与时俱进的。只有这样, 才能够产生贴合时代以及社会发展需求的翻译产品。生态翻译学视角下的翻译教学改革, 能够促进立足于市场的翻译教学模式的构建, 对于我国翻译人才从“本土化”向“国际化”转型意义重大, 也有利于改善翻译人才培养产学研脱节的现状。在教学中, 翻译教学应侧重企业岗位以及翻译服务产业发展的实际情况的介绍, 并通过校企合作等方式增加学生在校参加翻译实践的机会, 以这种方式进一步促进主客体和外部生态环境产生有益互动, 促进生态平衡, 达到培养理论基础扎实、实践技能强劲的应用型人才的目, 进一步促进区域经济发展, 反哺市场经济。

(二) 有利于提升翻译人才的培育质量

根据《中国翻译能力测评等级标准 2022 版》, 为促进文化交流的进一步深入, 凸显国际传播工作在整个经济发展中的重要作用, 需要进一步强化国际传播能力建设力度, 进而逐渐形成与我国国际地位和综合国力相匹配的国际话语权。鉴于此, 有必要培育一批极具家国情怀、政治坚定、业务精湛、融通中外、甘于奉

献的翻译人才。

首先, 翻译生态学倡导建立翻译生态环境, 促进翻译生态平衡, 其视域下的翻译教学更有利于调动学生学习积极性, 构建良性的语言生态教学环境。其次, 教师可基于生态翻译学理论并结合课程大纲确定教学目标, 设计教学活动, 选择教学内容, 采取多样的教学方式方法, 转变之前的教学方式方法和教学理念, 侧重激发学生的自主学习意识。学生应在教师的引导下正确认识自我, 对自身的优势短板了然于胸, 夯实语言基本功, 及时查漏补缺, 满足市场动态需求。再者, 为了达到教学的动态平衡, 教学评价也是教学过程中至关重要的环节。教学评价是教师改进课堂教学, 明晰教学目标, 检验教学活动, 摸清学生状况的有效手段。教师根据阶段性结果可以反思改善教学计划, 实时调整教学方式方法, 这样不仅可以有效调动教师教学工作的积极性, 也可以结合学生实际调整教学内容, 提高教学效率和质量。生态翻译学视角下翻译教学既注重个性化的过程性评价, 也注重评价主体的多元性, 能够有效激发学生学习的积极性, 进而提升翻译人才的培养质量。

(三) 有利于顺应翻译教育的发展要求

生态翻译学重视译者的地位, 强调“译者中心”以及译者的主导地位。在翻译过程中, 译者既是翻译主体, 又是译事涉及各方的协调者。基于该理论, 翻译教学中学生才是“译者”主体, 教师只是翻译生态环境的建设者和引导者, 应着重凸显学生在课堂上的主体地位, 充分发挥学生的主观能动性, 建立良性的师生互动。除此之外, 翻译生态环境指的是原文、源语以及译文所构建出的生态环境, 其中语言文化、人际交往、社会环境以及作者、读者是相通相连的。翻译人员不应只局限在译者或是译语的视角来思考问题, 应较为全面考虑翻译中涉及各个因素环节。鉴于此, 传统的翻译教学只拘泥于原文与译文的文本转换被改变, 基于生态翻译学的教学更加注重学生对翻译环境的多维度考虑, 更加有利于学生的全面发展以及提高。

二、基于生态翻译学的英语翻译教学模式的创新意义

(一) 满足社会的发展需求

随着文化全球化时代的到来, 国家相继提出了“中国文化走出去”“一带一路”等战略措施, 我国与其他各国之间的跨文化交流合作更加频繁, 在此背景下, 我国对于高质量的综合型翻译人才需求不断加大。生态翻译学理论中表示翻译是译者适应翻译生态环境的选择活动, 依据这一理论构建翻译教学模式不仅可以帮助学生跳出文本, 了解翻译这个动态活动的各个环节, 还可以通过相关翻译实践活动帮助学生更好融入翻译生态环境, 全面提高学生的翻译实践能力。

(二) 满足高校英语专业改革的需求

近年来, 中国国际影响力不断增强, 为了促进中国文化进一步走出去, 译员的重要性就更加突出。当前我国高校的翻译教学存在些许不足, 无法满足社会经济发展对翻译人员的市场需求。

所以高校英语专业要重新调整课程设置,完善现有的翻译人才培养方案,加强教学改革。生态翻译学中提倡的“翻译生态环境”“适应”“选择”“译者生存”、“译者中心”、“求存择优”“共生互动”“翻译生态”等一系列术语和概念给高校翻译教学改革提供了精准的方向。翻译教学应以学生为主,设计教学内容,增强学生对翻译生态环境的适应选择,练就扎实抗打的翻译本领,最后达到与社会生态共生互动。

(三) 满足学生的学习需求

伴随全球化进程的进一步加快,社会以及市场对翻译专业人才的需求不简简单单停留在量上,对质也有着较高的要求。为满足就业市场的需求,学生自身也有强烈的自我提升需求。生态翻译理论提出了译者在翻译时应全面考虑语言维度、文化维度、交际维度这三个维度,这一理念给培养翻译人才提供了明确的指导方向,有助于学生的全面提升。

首先翻译教学应加大对翻译基本功的夯实,生态翻译学中语言维注重语言形式,翻译是用一种语言对原文进行语言形式上的转换。英汉两种语言属于不同语系,语言内部结构和表现形式都有所不同。而这样的差异给译者造成了翻译障碍和翻译困难。所以,翻译教学应注重学生听说读写译等方面的基础夯实。

其次,英语作为交流的工具,面对差异化较高的异域文化,需要一定的跨文化能力。顺畅的沟通以及成功的交际,在很大程度上还受制于译者对异域文化的敏感度和容忍度。生态翻译理论中译者文化维的适应性选择,指的是译者在翻译过程中关注不同语言之间内涵的传递与阐释。除此之外,译者也要发挥主观能动性以适应原文生态文化,克服文化差异所造成的不平衡,对译文生态文化进行“补建”,使译文生态也能够达到平衡,从而适应“文化维”。

最后,一带一路背景下,我国与沿线国家交往日益密切和深入,而在这中间起桥梁作用的英语翻译人才必须树立正确的交际观,不仅要尊重文化多样性以及了解不同文化的特征,还要再次基础上促进中国文化走出去,在各种文化的交流与碰撞的过程中,形成新的文化,促进文化的传播与发展。翻译生态学中交际维要求译者在翻译过程中关注双语交际意图的适应性转化选择。翻译生态学下的翻译教学可以帮助学生树立正确的交际观,进一步做好文化交际的使者的角色。

三、生态翻译学视角下的翻译教学策略

(一) 课堂目标设计,教学目标制定

1. 整体性和关联性

传统的翻译教学除了简单介绍翻译理论外,多采用个别实例分析翻译技巧,对学生进行翻译训练。生态翻译学的理念认为,在生态系统之中,各个生态子系统之间为相互关联的关系,译者不仅要关注文本本身,也要关注包含作者、读者、文化等的生态子系统之间的互相联动,为了适应生态环境而做出不同程度的动态选择,因此基于生态翻译学教学目标的制定不仅要注重学生听说读写译的基础能力的全面提升,也要注重学生对文化、社会、历史等百科知识的了解以及应用。翻译教学要将学生能力培养和主体语言应用作为培养重点,多模块提升学生的综合语言能力,基于生态翻译的语言维、文化维以及交际维来设计教学模块,例如语言基础模块、翻译实践模块、能力拓展模块、以及翻译技术模块等,进一步帮助学生以译者的身份适应翻译生态环境。

2. 动态性和平衡性

教学目标指的是教学活动主体在具体教学活动中所达到的预期学习结果。可以指引教学方向,指导教学策略以及教学方式方

法的选择与使用,也可以测量和评价教学结果。此外,教学目标是动态的,要根据教学对象,教学环境等因素实时进行调整,以满足市场经济的需求。生态翻译学认为翻译活动主客体之间,翻译活动之间,翻译活动主体与其外部生态环境之间相互作用、相互影响,才能形成翻译生态相互依赖的动态平衡。据此,教学目标要根据外部生态环境即时进行调整,增强翻译课堂中学生的主体地位,增强民主性。

3. 多样性和统一性

翻译生态学既尊重事物自身的个性,也注重事物之间的共性。教学目标的设定既要尊重学生个性化发展,分层化设置教学目标,可初步设定为核心目标、强化目标和拓展目标,激发学生潜能,又要考虑教学手段环境等的和谐,强调统一性和整体性。

(二) 教学模式创新

1. 构建和谐的教学生态环境

在翻译教学中翻译生态环境的构建可以借助现代化的网络教学平台以及像虚拟现实、情景模拟等技术以及翻译环节各个角色扮演让学生能够真实感受翻译生态环境,也要整合线上线下的教学资源,采用混合式教学的方式,实现教师、学生、课程资源、学习环境等教学主体之间的生态交互。

2. 体现“译者中心”的课堂设计

生态翻译学重点强调译者的主体地位和中心地位。所以,基于生态翻译学的翻译教学模式构建,应坚持以学生为中心和主体,注重课程的实践性、课堂的实用性、学生的参与性、教师的引导性等特点,通过工作实践模拟,让学生真正参与到翻译工作的各个环节当中,承担不同的角色和任务,充分发挥主观能动性。

(三) 事后追惩的评价体系创立

在翻译生态中,“事后追惩”突出强调译者的主观能动性,译者通过对译文的评判和处理,做出适应性选择。教学评价包括教师评价和学生自我评价两方面。首先,学生自我评价指的是学习主体对自己学习意识和行为的反思和调控,也是学生对翻译教学所构建的教学生态环境的适应性选择。教师应鼓励学生对课堂进行客观真实的评价。其次,教师应重视课堂评价,结合诊断性评价、形成性评价和总结性评价,完善翻译教学的评价体系,调整教学内容,激发学生的课堂参与度以及学习积极性,切实有效地提高翻译教学质量与效率。

四、小结

翻译是一门实践性较强的学科,对译者的要求不仅局限于语言形式的翻译,也要求译者对异国文化有足够的了解和深入,在正确的交际观基础上以最佳翻译策略和翻译技巧呈现作品。生态翻译学强调的翻译生态的构建给翻译教学改革提供了明确的方向,还需进一步探究。

参考文献:

- [1] 岳中生.于增环.生态翻译批评体系构建研究[M].北京:科学出版社,2016.
- [2] 胡庚申.生态翻译学的研究焦点与理论视角[J].中国翻译,2021(2):7-8.
- [3] 胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008(6).
- [4] 宋志平.生态翻译学视角下的翻译教学思考[J].民族翻译,2012(3).
- [5] 舒晓杨.生态翻译学视角下翻译教学模式实证研究[J].上海翻译,2014(2):5.